



Lancement de l'Appel à projets 2014-2015 à destination des établissements scolaires

2014-2015 urteko ikastetxeei zuzendu proiektu deialdiaren abiatzea

Contexte et présentation du projet :

L'Office Public de la Langue Basque a mis en place en 2007, l'appel à projet à destination des établissements scolaires offrant un enseignement en langue basque. L'objectif de cet appel à projets est de susciter et de valoriser la pratique de la langue basque par les élèves au travers de projets portés par les équipes enseignantes, de manière à consolider par l'usage l'apprentissage de la langue.

Dans l'objectif de reconduire en 2014-2015 ce dispositif, l'OPLB a prévu lors de l'établissement du budget prévisionnel 2014 adopté au Conseil d'administration du 20 mars 2014, une enveloppe budgétaire de 60 000 € pour l'appui financier aux projets scolaires portés par les établissements scolaires. Cette enveloppe budgétaire n'a pas évolué ces cinq dernières années.

L'OPLB s'apprête à lancer le dispositif 2014-2015 sur la base des pièces suivantes jointes en annexe :

- le règlement qui définit les modalités de candidature et d'attribution des subventions ;
- les formulaires de candidature ;

La date limite du dépôt des dossiers est fixée au 30 septembre 2014 et le comité technique associant les services de l'OPLB, de l'Inspection Académique et des conseillers pédagogiques de chaque filière d'enseignement se réunira mi octobre pour l'instruction des dossiers.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- de valider les documents supports de l'appel à projets 2014-2015 joints en annexe : règlement et formulaires de candidature ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à procéder au lancement de l'appel à projet 2014-2015 ;
- d'engager sur l'exercice budgétaire 2014 l'enveloppe budgétaire de 60.000 € prévue.

Adopté à l'unanimité.

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2007an lehen aldikotz Euskararen Erakunde Publikoak abiatu zuen euskarazko irakaskuntza eskaintzen duten ikastetxeei zuzendu proiektu deialdia. Proiektu deialdi horren helburua da ikastetxeetan ikasleen euskararen erabilera bultzatzea eskola denboran presentatzen diren proiektuen bidez, eta hori irakasleek euskararen irakasteko egin indarrak azkartzeko gisan.

Dispositibo hori 2014-2015an berriz abiatu nahian, EEPK, 2014ko aurrekontua finkatu zuenean (hau onartua izan baitzen 2014ko martxoaren 20ko Administrazio Kontseiluan), 60 000 €ko buxet bat baztertu zuen ikastetxeek egin proiektuen laguntzeko. Buxet hori ez da aldatu azken bost urte hauetan.

EEPK 2014-2015ko proiektu deialdia abiatu nahi du ondoko dokumentuetan oinarrituz (eranskin gisa juntatuak dira) :

- deialdi honetan parte hartzeko baldintzak eta urratsak, bai eta ere diru laguntzen finkatzeko jokabideak eta moldeak finkatzen dituen araudia ;
- diru-laguntza eskabide txostenak ;

Eskabide txostenak 2014ko irailaren 30a aitzin helarazi beharko dituzte ikastetxeek, eta txosten guztiak urri erditsutan elkarrekin aztertuko dituzte EEPko zerbitzuek, Akademiako Ikuskaritzak eta hiru sareetako aholkulari pedagogiek.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- 2014-2015 urteko proiektu deialdiari dagozkion dokumentuen onartzea : araudia eta eskabide txostena ;
- EEPko lehendakariari baimena ematea 2014-2015 urteko proiektu deialdiaren abiatzeko ;
- 2014ko aitzinkontuan baztertu 60.000 €ko aurrekontua aktibatzea.

Aho batez onartua.



2014-2015 ikasturteko ikastetxeen proiektu deialdia
ARAUDIA
REGLEMENT
Appel à projets 2014-2015 destiné aux établissements scolaires

Article 1 : Objectif de l'Appel à projets

L'Appel à projets destiné aux établissements scolaires a pour objectif de **valoriser et susciter la pratique de la langue basque par les élèves au travers de projets scolaires portés par les équipes enseignantes** dans les établissements de l'enseignement **primaire et secondaire**, de manière à consolider par l'usage l'apprentissage de la langue. Ainsi, la langue basque n'est pas seulement la langue de l'enseignement scolaire mais trouve à être employée dans d'autres registres.

Ce règlement définit les modalités de candidature et d'affectation des aides accordées dans le cadre de cet Appel à projets.

Article 2 : Eligibilité des candidats

L'appel à projets est ouvert aux établissements de l'enseignement primaire et secondaire du Pays Basque de France offrant un enseignement bilingue ou immersif.

En pratique, les maîtres d'ouvrage sont :

- l'établissement scolaire ou une association constituée en son sein (coopérative, association de parents d'élèves de l'école) pour l'enseignement public ;
- l'OGEC de l'établissement scolaire, pour l'enseignement catholique ;
- l'association locale pour les ikastolas.

Ne peuvent pas être porteurs de projets : les collectivités territoriales, les entités commerciales, les associations qui n'ont aucun lien avec l'établissement scolaire, les associations de parents d'élèves autres que celles de l'école.

1. artikulua : Proiektu deialdiaren helburua

Ikastetxeen Proiektu Deialdiaren helburua da **lehen eta bigarren mailako** ikastetxeetako **ikasleen euskararen erabilera bultzatzea eskola denboran presentatzen diren proiektuen bidez**, eta hori **irakasleek** euskararen irakasteko egin indarrak azkartzeko gisan.

Gisa horretan, euskara ez da ikasgelako hizkuntza bakarrik, eta hurrek beste erregistro desberdinetan euskara erabiltzeko parada dute.

Araudi honek finkatzen ditu deialdi honetan parte hartzeko baldintzak eta urratsak, bai eta ere diru laguntzen finkatzeko jokabideak eta moldeak.

2. artikulua : Zein dira kandidatu hautagarriak ?

Proiektu deialdia irekia da irakaskuntza elebiduna edo murgiltze sistema proposatzen duten Ipar Euskal Herriko lehen eta bigarren mailako ikastetxe guzietan.

Praktikan, hona zein izaten diren proiektu ekarleak :

- ikastetxea edo ikastetxeko elkarte bat (kooperatiba, eskolako buraso elkarte) irakaskuntza publikoarentzat ;
- ikastetxeko OGEC-a, irakaskuntza girstinokoentzat ;
- ikastolako elkarteak, ikastolentzat.

Hona zein ez diren izaten ahal proiektu ekarleak : tokiko elkargoak, eragile komertzialak, ikastetxeekin loturarik ez duten elkarteak, buraso elkarteak (eskolako buraso elkarteak ez bada).

Pour bénéficier d'une aide financière ou de son versement, l'opérateur ne devra avoir aucune procédure en cours avec l'Office Public de la Langue Basque, relative à la production de pièces administratives ou à des remboursements dus sur des projets antérieurs.

Article 3 : Eligibilité des projets et des financements

Les projets doivent répondre aux critères d'éligibilité suivants :

- faire l'objet d'un dossier de candidature complet adressé dans les délais indiqués (voir art. 4) ;
- se dérouler au cours de l'année scolaire 2014-2015 ;
- dans le cas où le même projet aurait été présenté dans le cadre du dispositif de financement de projets culturels de la Direction des services de l'éducation nationale des Pyrénées-Atlantiques, du Conseil général, du Conseil régional ou de la DRAC, avoir reçu un avis favorable de la commission de validation des projets.
- présenter un budget prévisionnel cohérent et équilibré :
 - autofinancement à hauteur de 20 % minimum ;
 - les dépenses éligibles sont présentées sur le budget prévisionnel du dossier de demande de financement ;
 - dans le cas des séjours avec nuitées, le budget doit faire ressortir le coût des accompagnateurs et ne doit pas dépasser 10% du coût global du projet.

Ne sont pas éligibles :

- les dépenses d'investissement ;
- les dépenses de fonctionnement, d'achat de fournitures scolaires ou de petit équipement (ex : colle, papier, photocopies) ;
- les dépenses liées à l'achat de matériel scolaire (livres, DVD...) ;
- les cadeaux.

Article 4 : Modalités de candidature

Le formulaire de candidature est à télécharger sur le site internet de l'Office Public : www.mintzaira.fr.

Diru laguntza baten ukaiteko, ezinbestekoa da proiektu ekarleak ez dezan ukan EEPekin zuritu gabeko aitzineko proiekturik, izan dadin administrazio agiri edo paper batzuen eskasiaz, edo sos turnatze baten beharragatik.

3. artikulua : Zein dira proiektu eta gastu hautagarriak ?

Proiektuak hautagarriak izateko, hona kontutan hartu beharreko irizpideak :

- eskabide txostena behar bezala osatua eta postaz helarazia izan behar da epeak errespetatuz (ikus 4. art.)
- proiektua 2014-2015 ikasturtean obratu behar da ;
- proiektu bera Pirineo Atlantikoetako hezkunde nazionalako zerbitzuen zuzendaritzak, Kontseilu Nagusiak, Eskualdeko Kontseiluak edo DRACak, antolatu kultura saileko proiektu deialdian aurkeztua bada, proiektuen baieztatze batzordearengandik aldeko iritzia jaso behar izana du ;
- aitzinkontu koherente eta orekatua presentatu :
 - autofinantzaketa %20ekoa gutienez izan behar da ;
 - hautagarri diren gastuak diru-laguntza eskabide txosteneko aitzinkontuan agertzen dira ;
 - gaurdiekin diren egonaldientzat, laguntzaileen kostua agerrarazi behar da aitzinkontuan eta ez luke proiektuaren kostu orokorraren %10a gainditu behar.

Hautagarri ez dira ondoko gastuak :

- inbertsio gastuak ;
- funtzionamendu gastuak ; eskola hornidurei dagozkien gastuak (adb : kola, papera, fotokopiak,...) ;
- ikasmaterialari dagozkion gastuak (liburuak, DVD) ;
- opariak.

4. artikulua : Nola egin proiektu bat aurkezteko?

Eskabide txostena EEPren webgunean (www.mintzaira.fr) deskargatu behar da.

Ce document doit être complété dans les deux langues (basque et français), puis **retourné par courrier postal** avec signature et cachet du responsable d'établissement pour le :

Eskabide txostena bi hizkuntzetan (bai euskaraz, bai frantsesez) osatua izan behar da eta ondotik, **postaz helarazia**, ikastetxeko zuzendariaren izenpedurarekin eta zigiluarekin.

30 septembre 2014 dernier délai

Azken epea : 2014ko irailaren 30a

Adresse :

Helbidea :

**Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoa**
IPD 2014-2015
Appel à projet des établissements scolaires
2, allée des Platanes
Platanoen ibilbidea, 2
64100 Bayonne - Baiona

**Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoa**
IPD 2014-2015
Appel à projet des établissements scolaires
2, allée des Platanes
Platanoen ibilbidea, 2
64100 Bayonne - Baiona

Article 5 : Critères d'évaluation

5. artikulua : Proiektuaren ebaluatzeko irizpideak

Le dossier de candidature doit permettre au comité technique d'évaluer la pertinence des projets présentés sur la base des critères suivants :

Eskabide txostenari esker batzorde teknikoak proiektuaren interesa eta egokitasuna ebaluatuko du ondoko irizpideak oinarritzat hartuz :

- dimension linguistique du projet, intensité de la pratique de la langue basque par les élèves ;
- pertinence et intérêt du projet du point de vue pédagogique ;
- caractère complémentaire vis-à-vis du processus d'apprentissage scolaire de la langue basque ;
- implication de l'équipe pédagogique dans le projet.
- proiektuak euskararekin duen lotura, ikasleen euskararen erabilpenaren heina ;
- proiektuaren interesa eta egokitasuna pedagogiaren alderditik ;
- eskolako euskararen ikaskuntza prozesuarekin osagarritasuna ;
- irakasle taldearen inplikazioa proiektuan.

L'Appel à projets étant renouvelé chaque année, les projets récurrents doivent être argumentés comme un projet nouveau.

Proiektu deialdia urte guziz zabaldua denez, urte batetik bestera berritzen diren proiektuak, proiektu berri bat balitz bezala argumentatu behar dira.

Article 6 : Examen des projets

6. artikulua : Proiektuen hautaketa

L'ensemble des dossiers complets fait l'objet d'une instruction technique concertée associant les services de l'OPLB, de la Direction des services de l'éducation nationale des Pyrénées-Atlantiques et des conseillers pédagogiques de chaque filière d'enseignement. Les dossiers non complets ne seront pas examinés.

Txosten osatu guztiak elkarrekin aztertuko dituzte EEPko zerbitzuek, Pirineo Atlantikoetako hezkunde nazionalako zerbitzuen zuzendaritzak, eta hiru sareetako aholkulari pedagogiek. Behar bezala osatuak ez diren txostenak ez dira aztertuak izanen.

Chaque projet est apprécié selon les critères d'évaluation définis ci-dessus, puis, un projet de délibération argumenté est présenté à l'Assemblée générale de l'OPLB fin 2014, qui prend position sur chacune des demandes exprimées, de manière ferme et définitive.

Article 7 : Règle relative au cumul avec d'autres aides

La subvention accordée par l'Office Public de la Langue Basque est cumulable avec toute autre aide publique.

Article 8 : Obligations des bénéficiaires

Les bénéficiaires des aides affectées dans le cadre de cet Appel à projets ont pour obligation de (d) :

- Accepter l'aide affectée. L'aide sera considérée acceptée, si 15 jours après avoir reçu confirmation de cette aide, le chef d'établissement scolaire ne fait pas connaître son refus de la décision.
- Utiliser l'aide dans le respect des objectifs pour lesquels celle-ci est accordée.
- Communiquer le soutien de l'Office Public de la Langue Basque sur tout support de promotion et de communication (affiches, dépliants divers, intervention dans la presse...) concernant les projets et activités aidés.
- Placer ses activités sous sa responsabilité exclusive, en souscrivant tout contrat d'assurance de façon à ce que la responsabilité de l'OPLB ne puisse être engagée.
- Communiquer, dans les meilleurs délais, toute modification d'ordre administratif (n° de téléphone, RIB, personne responsable du projet...).

Article 9 : Attribution de la subvention et versement

Les candidats seront informés des résultats de l'Appel à projets courant janvier 2015.

Le versement de l'aide aura lieu en deux temps :

- 50% de l'aide en début d'année 2015 ;
- le solde après présentation des pièces justificatives, conformément aux dispositions de l'article 10.

Proiektu bakoitza ebaluatua izanen da gorago zerrendatu irizpideen arabera eta ondotik, erabaki proposamen argumentatu bat aurkeztua izanen da EEPko Biltzar nagusian (2014ko hondarrean), zeinek erabaki bat hartuko baitu eskaera bakoitzarentzat. Administrazio Kontseiluaren erabakia behin betikoa izaten da.

7. artikulua : Beste diru laguntzekilako metaketaren araua

EEPK eman diru laguntza beste edozein erakunde publikok eman laguntzarekin metatzen ahal da.

8. artikulua : Hartzedunen betebeharrak

Proiektu deialdi honen bidez diru laguntza izaten dutenek (hartzedunek), ondoko betebeharrak dituzte :

- Esleitua zaien diru laguntza onartzea. Diru laguntza hori onartutzat kontsideratuko da, ikastetxeko zuzendariak, laguntza horren baieztapena izanetik 15 egun pasa eta, ez badu kontrako iritzirik jakinarazten.
- Diru laguntza baliatzea, finkatuak izan diren helburuak betetzeko.
- Lagundu proiektuaren komunikazio euskarrietan EEPren sustengoa adieraztea (afitxetan, esku orrietan, prentsa harremanetan,...).
- Antolatu ekintzak bere erresposabilitate bakarpean jartzea, asurantz bat kontratatuz, EEPren erresposabilitatea ez dadin engaiatua izan.
- Ahal bezain laster abisatu datu aldaketa bat baldin bada (telefono zenbakia, BNA, proiektu arduraduna,...).

9. artikulua : Diru laguntza galdearen erabakia eta isurketa

Proiektu deialdiaren erabakiak 2015ko urtarrilean jakinaraziak izanen dira.

Diru-isurketa bi urratsetan egingen da :

- %50a 2015 urtearen hastapenean ;
- azken ordainketa justifikagiriak helarazi ondoan, 10. artikuluan idatzia denari jarraikiz.

Article 10 : Justificatifs à fournir

Le porteur du projet devra fournir **au plus tard pour le 30 juin 2015** :

- le formulaire bilan dûment complété ;
- toutes les factures, attestations,... concernant le projet.

L'ensemble des pièces justificatives (formulaire bilan et factures) sera examiné par les services de l'OPLB au regard de la conformité et cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur à l'acompte versé, l'opérateur procédera au remboursement à l'OPLB, de tout ou partie du premier versement, et ce dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'OPLB.

Article 11 : Non-respect des obligations

- Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :
 - l'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation,
 - dans le cas d'une mise en œuvre partielle du projet, le non-remboursement de la subvention accordée dans le délai imparti,
 - de manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.
- Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée auprès de l'OPLB.

Article 12 : Règlement des litiges

En cas de litige dans l'application du présent règlement, seul le Tribunal Administratif de Pau sera compétent.

10. artikulua : Eman beharreko justifikagiriak

Proiektu ekarleak **berantenez 2015ko ekainaren 30eko** helarazi beharko ditu :

- bilan txostena behar bezala osatua ;
- proiektuari lotu fakturak, egiaztagiriak...

EEPko zerbitzuek justifikagiri guztiak (bilan txostena eta fakturak) aztertuko dituzte zainduz bereziki aitzinetik aurkeztu proiektuarekin eta buxetarekin araberakotasuna eta koherentzia.

Diru laguntzaren azken partea emana izanen da helarazi justifikagiriaren arabera.

Sekulan, justifikagiriak aztertu ondoan, diru laguntzaren kopurua lehen ordainketa baino apalagoa bada, orduan ikastetxeak itzuliko beharko dio EEPri lehen ordainketaren parte bat edo kopuru osoa. Diru hori itzultzeko hilabete bat gehienez izanen du EEPren gutuna errezibitzetik.

11. artikulua : Betebeharrak errespetatzen ez badira

- Ondoko kasuetan kontsideratua izanen da betebeharrak ez direla errespetatuak izan :
 - eman diru laguntza osoki edo zati batean beste aktibitate batzuen antolatze baliatua baldin bada ;
 - proiektua partez bakarrik obratua balitz, diru laguntza ez bada EEPri itzulia epeetan ;
 - orokorki, araudi honetan finkatu neurri bat errespetatua ez bada.
- Artikulu honetan zehaztu puntuak ez badira errespetatuak, eragileak diru laguntza itzuli beharko dio EEPri.

12. artikulua : Auzien zuritzea

Hitzarmen hau aplikatzean auzirik agertuz gero, Paueko Administrazio Auzitegia bakarrik izanen da eskuduna.

Dirulaguntza eskabide txostena
2014-2015 ikasturteko Ikastetxeen proiektu deialdia

Formulaire de demande de financement
Appel à projets des établissements scolaires 2014-2015

Établissements de 1^{er} degré / Lehen mailako eskolak

- *Un formulaire est à constituer pour chaque demande de financement.*
- *Il doit être complété dans les deux langues puis retourné par courrier postal **pour le 30 septembre 2014 dernier délai** à l'adresse suivante : EEP - OPLB
AàP des établissements scolaires – IPD 2014-2015
2, allée des Platanes - 2, Platanoen ibilbidea.
64 100 BAYONNE - BAIONA*

- *Eskabide txosten bat osatu behar da diru laguntza eskaera bakoitzarentzat.*
- ***Bi hizkuntzetan osatu behar da eta postaz helarazi EEPrat 2014ko irailaren 30eko berantenez :**
EEP – OPLB
AàP des établissements scolaires – IPD 2014-2015
2, allée des Platanes - 2, Platanoen ibilbidea
64 100 BAYONNE - BAIONA*

INFORMATIONS SUR L'ETABLISSEMENT / IKASTETXEAREN DATUAK

Nom de l'établissement scolaire / Ikastetxearen izena :

Adresse / Helbidea : Tel :
..... E-mail :

Circonscription IEN / Ikuskaritza eremua :

Type d'établissement / Ikastetxe mota : Public / Publikoa
Catholique / Gristinoa
Ikastola

Nom de directeur de l'établissement scolaire / Ikastetxeko zuzendariaren izena :

INFORMATIONS RELATIVES AU PROJET / PROIEKTUARI BURUZKO ARGIBIDEAK

Intitulé du projet / Proiektuaren izenburua :

Responsable du projet / Proiektuaren arduraduna : Tel :

Thème(s) du projet / Proiektuaren gaia(k) :

Travail de création et de production / Ekoizte eta sortze lana	<input type="checkbox"/>
Connaissance de la culture basque / Euskal kulturaren ezagutza	<input type="checkbox"/>
Connaissance : nature, science, technique... / Natura, zientziak, teknika,... arloen ezagutza	<input type="checkbox"/>
Sport ou loisirs / Kiroletako edo jostetako ingurumena	<input type="checkbox"/>
Séjour avec nuitée, bain linguistique / Egonaldia (gaualdiakin), hizkuntza murgiltzea	<input type="checkbox"/>
Echange scolaire / Trukaketa	<input type="checkbox"/>

La demande est-elle également présentée dans le cadre d'un autre Appel à projet ? Eskaera hau beste proiektu deialdi batean ere aurkeztua ote da ?	Oui / Bai <input type="checkbox"/>	Non / Ez <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------------	--------------------------------------

Nombre d'enseignants impliqués dans le projet : Proiektuan parte hartuko duten irakasleen kopurua :	<input type="text"/>
--	----------------------

Nombre d'élèves par classe impliqués dans le projet : Proiektuan parte hartuko duten ikasleen kopurua mailaka :		
PRIMAIRE / LEHEN MAILA	Bilingue/Elebiduna	Immersif /Murgiltzea
Petite section / Ttipien saila		
Moyenne section / Artekoen saila		
Grande section / Handien saila		
CP / 1. urtea		
CE1 / 2. urtea		
CE2 / 3. urtea		
CM1 / 4. urtea		
CM2 / 5. urtea		
Total / Orotara		

Ce projet est-il commun à plusieurs établissements scolaires ? Proiektu hau beste ikastetxe batzuekin batean egingen ote da ?	Oui / Bai <input type="checkbox"/>	Non / Ez <input type="checkbox"/>
Nom des établissements scolaires concernés :		
Parte hartuko duten ikastetxeen izena :		

Nom des intervenants (association ou autre) :		
Kanpoko partehartzaileen izena (elkarte edo beste) :		
Téléphone / Telefonoa :		
Mail :		

La prestation est-elle <u>uniquement</u> en langue basque ? Prestatuko den ekintza euskara <u>hutsan</u> egingen ote da ?	Oui / Bai <input type="checkbox"/>	Non / Ez <input type="checkbox"/>
--	---------------------------------------	--------------------------------------

Budget prévisionnel détaillé et en équilibre - Joindre les devis lors de l'envoi postal du formulaire.

Aitzinkontua zehatza eta orekatua - Debisak junta itzazu, eskabide txostena postaz igortzean.

DEPENSES / XAHUTZEAK		RECETTES / DIRU-SARTZEAK	
<ul style="list-style-type: none"> • Séjour / Egonaldia Elèves / Ikasleak : <input type="text"/> Adultes / Helduak : <input type="text"/> • Déplacement / Garraioa <input type="text"/> <input type="text"/> • Intervenants extérieurs / Kanpoko eragileak <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> • Billetterie (entrées spectacles, musées, ...) Sartzeak (ikusgarri, museo,...) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> • Autres dépenses / Bestelako gastuak <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> 		<ul style="list-style-type: none"> • Autofinancement / Autofinantzaketa <u>minimum 20% / %20ekoa gutienez</u> - Asso. de l'école / Eskolako elkarteak <input type="text"/> - Commune / Herria <input type="text"/> - Comm. de communes / Herri Elkargoa <input type="text"/> • Total des aides sollicitées / Galdegin diru laguntzak - Educ. Nationale / Hezk. Nazionala <input type="text"/> - DRAC <input type="text"/> - EEP / OPLB <input type="text"/> • Autres recettes / Bestelako diru sartzeak - ... <input type="text"/> 	
TOTAL / OROTARA		TOTAL / OROTARA	

**Décrire précisément le projet en indiquant dans
quelles activités il se concrétisera :**

**Proiektua zehazki aurkez ezazu, zein jardueratan
gauzatuko den azalduz :**

Préciser la dimension linguistique du projet en indiquant dans quelle mesure le projet est axé sur la pratique de la langue basque par les élèves :

Proiektuak euskararekin duen lotura argi ezazu, zehaztuz zer neurritan proiektua euskararen erabilpenean oinarritzen den :

Présenter les objectifs pédagogiques du projet :

Proiektuaren helburu pedagogikoak azal itzazu :

Préciser les modalités d'évaluation envisagées à l'achèvement du projet

Nola pentsatzen duzu egitea, bukatu ondoan, proiektuaren ebaluaketa ?

Préciser les moyens humains prévus (enseignants ou intervenants) dans le cadre de la mise en œuvre du projet et leur rôle

Zenbat irakaslek edo laguntzailek parte hartuko dute proiektuan, zer egiteko ?

Quel est le calendrier prévisionnel du projet et en particulier quelles seront les étapes suivies lors de sa mise en place et de sa réalisation ?

Nola aurreikusten da proiektuaren egutegia eta bereziki prestatzean eta obratzean segituko diren urratsak ?

Attestation / Segurtapena

(prénom, nom)

(izen-deiturak)

responsable du projet (intitulé du projet)

(proiektuaren izena)

- certifie exacts tous les renseignements indiqués dans le présent dossier de demande de financement et dans les pièces jointes à la demande de financement ;
- m'engage à communiquer, dans les meilleurs délais, toute modification nous concernant ;
- certifie avoir pris connaissance du règlement relatif à l'organisation de l'Appel à Projets et en accepte l'ensemble des clauses ;
- sollicite l'Office Public de la Langue Basque à hauteur de € (en chiffre)

En toutes lettres :

en indiquant que cette aide financière, si elle est accordée, devra être versée au compte bancaire ci-après détaillé (voir RIB) :

proiektuaren arduradunak, segurtatzen du :

- diru laguntza eskabide txosten honetan eta diru laguntza eskaerari lotu dokumentuetan ekarriak diren informazio guztiak zuzenak direla ;
- engaiatzen naizela datu aldaketa ororen komunikatzera ;
- Proiektu Deialdiari doakion araudia irakurri dudala eta hartako baldintza guztiak onartzen ditudala ;
- Euskararen Erakunde Publikoari honako diru-laguntza eskatzen diodala : € (zifraz)

Letraz idatzirik :

laguntza hau baieztatzen bada, ondotik zehaztu banku kontura isurtzea galdetuz (ikus banku nortasunaren erreferentziak) :

Banque / Bankua :

N° IBAN / IBAN zenbakia :

BIC :

Titulaire du compte / Kontua noren izenean den :

Fait à

.....n egina

Le

.....an

Nom et prénom du responsable de l'établissement / Ikastetxearen arduradunaren izen-deiturak :

.....

Signature et cachet du responsable de l'établissement / Ikastetxearen arduradunaren izenpedura eta zigilua :

Dirulaguntza eskabide txostena
2014-2015 ikasturteko Ikastetxeen Proiektu Deialdia

Formulaire de demande de financement
Appel à projets des établissements scolaires 2014-2015

Etablissements de 2nd degré / Bigarren mailako eskolak

• Un formulaire est à constituer pour chaque demande de financement.

• Il doit être complété **dans les deux langues** puis retourné par courrier postal **pour le 30 septembre 2014 dernier délai** à l'adresse suivante :

EEP - OPLB
AàP des établissements scolaires – IPD 2014-2015
2, allée des Platanes - 2, Platanoen ibilbidea.
64 100 BAYONNE - BAIONA

• Eskabide txosten bat osatu behar da diru laguntza eskaera bakoitzarentzat.

• ***Bi hizkuntzetan osatu behar da eta postaz helarazi EEPrat*** **2014ko irailaren 30eko berantenez** :

EEP – OPLB
AàP des établissements scolaires – IPD 2014-2015
2, allée des Platanes - 2, Platanoen ibilbidea
64 100 BAYONNE - BAIONA

INFORMATIONS SUR L'ETABLISSEMENT / IKASTETXEAREN DATUAK

Nom de l'établissement scolaire / Ikastetxearen izena :

Adresse / Helbidea : Tel :

..... E-mail :

Circonscription IEN / Ikuskaritza eremua :

Type d'établissement / Ikastetxe mota : Public / Publikoa
 Catholique / Girstinoa
 Ikastola

Nom de directeur de l'établissement scolaire / Ikastetxeko zuzendariaren izena :

INFORMATIONS RELATIVES AU PROJET / PROIEKTUARI BURUZKO ARGIBIDEAK

Intitulé du projet / Proiektuaren izenburua :

Responsable du projet / Proiektuaren arduraduna : Tel :

Thème(s) du projet / Proiektuaren gaia(k) :

- Travail de création et de production / Ekoizte eta sortze lana
- Connaissance de la culture basque / Euskal kulturaren ezagutza
- Connaissance : nature, science, technique... / Natura, zientziak, teknika,... arloen ezagutza
- Sport ou loisirs / Kiroletako edo jostetako ingurumena
- Séjour avec nuitée, bain linguistique / Egonaldia (gauldiekin), hizkuntza murgiltzea
- Echange scolaire / Trukaketa

La demande est-elle également présentée dans le cadre d'un autre Appel à projet ? Eskaera hau beste proiektu deialdi batean ere aurkeztua ote da ?	Oui / Bai <input type="checkbox"/>	Non / Ez <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------------	--------------------------------------

Nombre d'enseignants impliqués dans le projet : Proiektuan parte hartuko duten irakasleen kopurua :	<input type="text"/>
--	----------------------

Nombre d'élèves par classe impliqués dans le projet : Proiektuan parte hartuko duten ikasleen kopurua mailaka :		
SECONDAIRE / 2. MAILA	Bilingue/Elebiduna	Immersif /Murgiltzea
6		
5		
4		
3		
2		
1		
Terminale / Terminala		
Total / Orotara		

Ce projet est-il commun à plusieurs établissements scolaires ? Proiektu hau beste ikastetxe batzuekin batean eginen ote da ?	Oui / Bai <input type="checkbox"/>	Non / Ez <input type="checkbox"/>
Nom des établissements scolaires concernés :		
Parte hartuko duten ikastetxeen izena :		

Nom des intervenants (association ou autre) :		
Kanpoko partehartzaileen izena (elkarte edo beste) :		
Téléphone / Telefonoa :		
Mail :		

La prestation est-elle <u>uniquement</u> en langue basque ? Prestatuko den ekintza euskara <u>hutsan</u> eginen ote da ?	Oui / Bai <input type="checkbox"/>	Non / Ez <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------------	--------------------------------------

Budget prévisionnel détaillé et en équilibre - Joindre les devis lors de l'envoi postal du formulaire.

Aitzinkontua zehatza eta orekatua - Debisak junta itzazu, eskabide txostena postaz igortzean.

DEPENSES / XAHUTZEAK		RECETTES / DIRU-SARTZEAK	
<ul style="list-style-type: none"> • Séjour / Egonaldia Elèves / Ikasleak : <input type="text"/> Adultes / Helduak : <input type="text"/> 		<ul style="list-style-type: none"> • Autofinancement / Autofinantzaketa <u>minimum 20% / %20ekoa gutienez</u> <ul style="list-style-type: none"> - Asso. de l'école / Eskolako elkartea <input type="text"/> - Commune / Herria <input type="text"/> - Comm. de communes / Herri Elkargoa <input type="text"/> 	
<ul style="list-style-type: none"> • Déplacement / Garraioa <input type="text"/> <input type="text"/> 		<ul style="list-style-type: none"> • Total des aides sollicitées / Galdegin diru laguntzak <ul style="list-style-type: none"> - Education Nationale Hezkunde Nazionala <input type="text"/> - DRAC <input type="text"/> - Conseil Général Kontseilu Nagusia <input type="text"/> - EEP / OPLB <input type="text"/> 	
<ul style="list-style-type: none"> • Intervenants extérieurs / Kanpoko eragileak <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> 		<ul style="list-style-type: none"> • Autres recettes / Bestelako diru sartzeak - ... 	
<ul style="list-style-type: none"> • Billetterie (entrées spectacles, musées, ...) Sartzeak (ikusgarri, museo,...) <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> 			
<ul style="list-style-type: none"> • Autres dépenses / Bestelako gastuak <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> 			
TOTAL / OROTARA		TOTAL / OROTARA	

**Décrire précisément le projet en indiquant dans
quelles activités il se concrétisera :**

**Proiektua zehazki aurkez ezazu, zein jardueratan
gauzatuko den azalduz :**

Préciser la dimension linguistique du projet en indiquant dans quelle mesure le projet est axé sur la pratique de la langue basque par les élèves :

Proiektuak euskararekin duen lotura argi ezazu, zehaztuz zer neurritan proiektua euskararen erabilpenean oinarritzen den :

Présenter les objectifs pédagogiques du projet :

Proiektuaren helburu pedagogikoak azal itzazu :

Préciser les modalités d'évaluation envisagées à l'achèvement du projet

Nola pentsatzen duzu egitea, bukatu ondoan, proiektuaren ebaluaketa ?

Préciser les moyens humains prévus (enseignants ou intervenants) dans le cadre de la mise en œuvre du projet et leur rôle

Zenbat irakaslek edo laguntzailek parte hartuko dute proiektuan, zer egiteko ?

Quel est le calendrier prévisionnel du projet et en particulier quelles seront les étapes suivies lors de sa mise en place et de sa réalisation ?

Nola aurreikusten da proiektuaren egutegia eta bereziki prestatzean eta obratzean segituko diren urratsak ?

Attestation / Segurtapena

(prénom, nom)

(izen-deiturak)

responsable du projet (intitulé du projet)

(proiektuaren izena)

- certifie exacts tous les renseignements indiqués dans le présent dossier de demande de financement et dans les pièces jointes à la demande de financement ;
- m'engage à communiquer, dans les meilleurs délais, toute modification nous concernant ;
- certifie avoir pris connaissance du règlement relatif à l'organisation de l'Appel à Projets et en accepte l'ensemble des clauses ;
- sollicite l'Office Public de la Langue Basque à hauteur de € (en chiffre)

En toutes lettres :

en indiquant que cette aide financière, si elle est accordée, devra être versée au compte bancaire ci-après détaillé (voir RIB) :

proiektuaren arduradunak, segurtatzen du :

- diru laguntza eskabide txosten honetan eta diru laguntza eskaerari lotu dokumentuetan ekarriak diren informazio guztiak zuzenak direla ;
- engaiatzen naizela datu aldaketa ororen komunikatzera ;
- Proiektu Deialdiari doakion araudia irakurri dudala eta hartako baldintza guztiak onartzen ditudala ;
- Euskararen Erakunde Publikoari honako diru-laguntza eskatzen diodala : € (zifraz)

Letraz idatzirik :

laguntza hau baieztatzen bada, ondotik zehaztu banku kontura isurtzea galdetuz (ikus banku nortasunaren erreferentziak) :

Banque / Bankua :

N° IBAN / IBAN zenbakia :

BIC :

Titulaire du compte / Kontua noren izenean den :

Fait à

.....n egina

Le

.....an

Nom et prénom du responsable de l'établissement / Ikastetxearen arduradunaren izen-deiturak :

.....

Signature et cachet du responsable de l'établissement / Ikastetxearen arduradunaren izenpedura eta zigilua :